

Q est le Catholicon en trois lan-  
gages Scauoir est breton fran-  
coys et latin selon l'ordre de la  
b. c. d. ccl.



CL8  
i26



### De littera

**A**

Cest la premiere lettre. gre = ce. Alpha. hebraice. aleph. et tient en nōbre cinq centz. vs<sup>9</sup> Possidet a numerū quigētos

ordine recto. ccccc.

**a bades.** gallice. abesse. latine. hec ab = batissa/abbatisse

**Abaff.** vide in diec et in courag

**Abaisset.** gallice. esbahi. latine/stupidus stupida/dum. vide in soezet

**Abarz.** g. dedans. l. introne<sup>9</sup>/a/um Jdez intro/orsū et int<sup>9</sup> aduerbia Jdem itra p<sup>e</sup>pō qui sert a lacusatif. Jtem itromitto/tis/si ere/sum. g. dedans mettre. bretonice. la = cat abarz Jtem vide in emellaff

**Abat.** g. abbe. l. hic abbas/tis

**Abaty.** gallice. abbaye. latine. hec abba cia/cie. Jdem hoc cenobiū/bii Jdem mo = nasteriū/rii. Vide in manachty

**Abec.** g. cause. l. hec causa/se Jdem hoc pragma/tis Jnde pragmatic<sup>9</sup>/ca/cū id est causidic<sup>9</sup>. g. aduocat. b. idem Jtem vide in caus Jtē ergo 9iūctio Jdē est φ causa

**Abece.** g. idem ou lettre. l. hoc alphabetū ti Jdem hoc abecedariū/rii Jnde hic et hec alphabista/ste. g. q<sup>i</sup>ē a sa lettre. b. abeceer

**Abel.** cest propre nom. latine. hic abel indeclinabile. et interpretatur luctus

**Abeuffret.** g. abeuure. l. adaquat<sup>9</sup>/a/um

**Abeuffriff.** g. abeuurer. l. adaquo/as/ui are/atum. actiui generis

**Abeuffrlech.** gallice. abeuuroer. lat. hoc vadum/di Jtem vide in roudoez

**Abominabl.** g. abhominable. l. hic et hec abhominabilis et hoc/le

**Abominabldet.** g. abhominatio. l. hec abhominatio/nis Jtem abhoīniū/nii Jtem abhominor/ris/atus sum vel fui/ari. de = ponentσ generis. ga. auoir abhominatio

**Abil.** g. abile. l. hic et hec habilis et hoc/le Jtem cest gallice couuenable. b. couue = nabl/et 9parat<sup>r</sup> habilis/or/sim<sup>9</sup>. ga. habile plushabile/treshabile. b. abil/abiloch/pur abilaff Jtem habilit<sup>e</sup>/li<sup>9</sup>/sime/aduerbia. g. habilemēt/plushabilemēt/treshabilemēt

### A ante b

b. ent abil/ent abiloch/ent purabilaff

**Abim.** g. abisme. l. hec abissus abissi

**Abit.** g. habit. l. hic habitus/tus/tui

**Abitaff.** g. habiter l. habito/as/aui/atuz gσ. actiui Jnde hic et hec et hoc h(a)bitās/tis g. habitāt Jtez habit<sup>9</sup>/ta/tum. g. habitez Jtem hec habitatio/nis. g. habitacion Jtē habitudinari<sup>9</sup>/a/um. ga. celuy qui habite aulcune chose qui apartiēt a habitude Jtσ hoc habitaculū/li. g. habitacle. b. idē Jtσ vide in habitaff

**Abloez en bloez.** gallice dan en an. lat. annuatim aduerbium temporis

**Abostol.** g. apostre l. hic apostol<sup>9</sup>/li Jdez lisa vel lisen/hebraice Jtē hic apostolatus tus/tui. g. office dapostre Jtem hec epistola/le. g. epistre. b. abostol. Vnde epistolaris/re. g. appartenāt a epistre Jtem episto = larium/rii. g. epistolier. b. abostoler Jtem hec epistolare/rσ idem

**Abōn march.** g. fient de cheval. latine. hoc rudus ruderis.

**Abrant.** g. sourcil. l. hoc sup<sup>r</sup>ciliū/lii Jnde sup<sup>r</sup>ciliosus/sa/sū. g. qui a grās sourcilz. b. abrantec. Jtem interciliū/lii. g. entre sourcil/lespace dētre les deux sourcilz

**Abretdahez.** g. soir. l. sero aduerbiū Jtez serus/sera/rū. g. deuers le soir. i. tard Jdē serotin<sup>9</sup>/a/um/et 9parat<sup>r</sup> Jtē sere/rius/me aduerbia. Jtem seritas/tis. i. tarditas. g. tard Jtez hoc crepusculū/li. g. entre chien et loup entre le iour et la nuyt tant deuers la nuyt que deuers le matin

**Absant.** g. absent. l. hic et hec et hoc ab = sens/tis.

**Absentaff.** g. absēter. l. absēto/as/ui/are atū. ac. gσ. Jtem ausencia/cie. g. absence

**Absoluaff.** g. absouldre. l. absoluo/uis absolui/ere/utum. gσ. actiui

**Absoluēn.** g. absolution. l. hec absolutio absolutionis

**Absoluet.** g. absoulz. l. absolut<sup>9</sup>/ta/tum

**Abstinaff.** g. abstiner. l. abstineo/es/ui/re

**Abstinancc.** g. abstinēce. l. abstinēcia cie Itσ hec p<sup>r</sup>cimonia/nie. g. absttinēce sobre



De littera

**a** Cest la premiere lettre. grece  
ce. Alpha. hebraice. aleph. et  
tient en nombre cinq centz. vs<sup>o</sup>  
Possidet a numerū quigētos

ordine recto. cccc.

**a** bades. gallice. abesse. latine. hec ab-  
batissa/abbatisse

**Abass**. Vide in diec et in courag

**Abasset**. gallice. esbayl. latine/stupidus  
stupida dum. Vide in soezet

**Abarz**. g. dedans. l. introne<sup>o</sup>/a um Jdez  
intro/orisū et int<sup>o</sup> aduerbia Jdem itra ppō

qui sert a lacusatif. Jtem itronuictio/si  
cie/sum. g. dedans mettre. bretonice. la-

cat abarz Jtem Vide in emullaff

**Abat**. g. abbe. l. hic abbas/tis

**Abaty**. gallice. abbaye. latine. hec abba-  
cia/cie. Jdem hoc cenobiū/bu Jdem mo-

nasteriū/ru. Vide in manachry

**Abec**. g. cause. l. hec causa/se Jdem hoc  
pragmaticis Inde pragmatic<sup>o</sup>/ca/cū id est

causidic<sup>o</sup>. g. aduocat. b. idem Jtem Vide  
in caus Jte ergo pūctio Jde est q causa

**Abece**. g. idem ou lettre. l. hoc alphbetū  
ti Jdem hoc abecedariū/ru Inde hic et hec

alphabista/ste. g. q̄ ē asa lettre. b. abecier  
At. cl. cest propre nom. latine. hic abel

indclinabile. et interpretatur luctus

**Abeuuffet**. g. abeuure. l. adaquat<sup>o</sup>/a um

**Abeuuffiff**. g. abeuurer. l. adaquo/as/ui  
arc/atum. actui generis

**Abeuufflech**. gallice. abeuuroer. lat. hoc  
badum/di Jtem Vide in roudoez

**Abominabl**. g. abhominable. l. vic et hec  
abhominabilis et hoc/se

**Abominabl det**. g. abhominatio. l. hec  
abhominatio/mis Jdem abhoimū/ru Jtem

abhominor/ris/atius sum Del fui/ari. de-

ponente generis. ga. auoir abhominatio

**Abil**. g. abile. l. hic et hec habilis et hoc/se  
Jtem cest gallice couuenable. b. couue-

nabl et pparat habilis/or/sum<sup>o</sup>. ga. habile  
plushabile/treshabile. b. abil/abiloch/pur-

abilaff Jtem habilit<sup>o</sup>/li<sup>o</sup>/sime/aduerbia. g  
habilemēt/plushabilemēt/treshabilemēt

A ante b

**b**. ent abil/ent abiloch/ent purabilaff

**Abim**. g. abisme. l. hec abissus abissi

**Abit**. g. habit. l. hic habitus/tus/tui

**Abitaff**. g. habiter. l. habito/as/au/atuz

gl. actui Inde hic et bec et hoc h bitas/us

g. habitāt Jtez habit<sup>o</sup>/ta/tum. g. habitez

Jtem hec habitatio/mis. g. habitacion Jte

habitudinari<sup>o</sup>/a um. ga. celui qui habite

aucune chose qui apartiēt a habitude Jte

hoc habitaculū/li. g. habitacle. b. idē Jte

Vide in habitaff

**Abloez** en bloez. gallice dan en an. lat.

annuatum aduerbium temporis

**Abostol**. g. apostre. l. hic apostol<sup>o</sup>/li Jdez

lisa Del lisey/hebraice Jte hic apostolatus

tus/tui. g. office d'apostre Jtem hec episto-

la/le. g. epistre. b. abostol. Vnde epistola-

ris/re. g. appartenāt a epistre Jtem episto-

larium/ru. g. epistolier. b. abostoler Jtem

hec epistolare/l idem

**Abon march**. g. fient de cheual. latine.

hoc rudus ruderis

**Abiant**. g. soural. l. hoc supaliū/li Inde

supaliosus/sa/sū. g. qui a grās souralz. b

abrantec. Jtem intercalium/li. g. entre

soural/le space dētre les deux souralz

**Abretdahes**. g. soir. l. sero aduerbiū Jtez

serus/sera/rū. g. deuers le soir. i. tard Jde

serotin<sup>o</sup>/a um/et pparat. Jte serer. us/me

aduerbia. Jtem scritas/tis. i. tarditas. g.

tard Jtez hoc crepusculū/li. g. entre chien

et loup entre le iour et la nuyt tant deuers

la nuyt que deuers le matin

**Absant**. g. absent. l. hic et hec et hoc ab-

sens/tis.

**Absentaff**. g. absēter. l. absēto/as/ui/are

arū. ac. gl. Jtem absencia/cie. g. absence

**Absoluaff**. g. absouldre. l. absoluo/mis

absolui/ere utum. gl. actui

**Absoluēn**. g. absolution. l. hec absolutio

absolutio/mis

**Absoluet**. g. absoulz. l. absolut<sup>o</sup>/ta/tum

**Abstinaff**. g. abstiner. l. abstineo/es/ui/re

**Abstinance**. g. abstinēce. l. abstinēcia/cie

Jte hec pcamonia/me. g. abstinēce sobrie



## LE CATHOLICON BRETON

Le Catholicon breton se définit comme un Dictionnaire en trois langues : breton, français, latin, à partir de mots bretons rangés dans l'ordre alphabétique avec leur traduction en français et en latin, à l'usage des jeunes clercs bretons.

Il est l'œuvre de Jehan LAGADEC, bachelier ès arts et décrets, originaire de Plougonven, alors dans le diocèse de Tréguier. La préface est l'œuvre d'Auffret Quoatqueveran, chanoine de Tréguier, recteur de Plourin près Morlaix. Il fut imprimé en 1499 à Tréguier par Jehan Calvez, imprimeur attitré de l'Évêché. Il n'avait pas jusque-là signé ses productions ; c'est pour le Catholicon que, pour la première fois, il arbora sa marque dans un écusson qui orne la première page du livre.

Ce fut la première édition. Il en reste actuellement quatre exemplaires, deux à la Bibliothèque Nationale à Paris, un à la Bibliothèque de Rennes ; le quatrième est à la Bibliothèque de Quimper et c'est ce dernier, qui a été choisi pour servir de modèle à la photographie de la réimpression.

Une deuxième édition dont la date est inconnue est due à Jehan Corre aussi de Tréguier ; une troisième de 1521 à Yvon Quilleveré, un Léonard qui s'était installé imprimeur à Paris, rue de la Bucherie. Enfin, en 1867 Le Men fit tirer à Lorient un lexique rapidement édité, pour prendre parti dans la Préface, contre le Barzaz-Breiz de La Villemarqué.

Pierre Trépos dans son étude sur le Catholicon de Jehan Lagadeuc, publiée en 1965, s'étonnait qu'on n'ait pu trouver d'autres éditions de ce volume entre 1521 et 1867 et formait le souhait qu'une édition nouvelle fasse revivre ce monument si utile pour la connaissance du breton.

Son vœu est comblé puisque

Joseph FLOCH

Imprimeur-Éditeur à Mayenne

spécialisé dans la réédition de livres bretons anciens, par la publication entre autres des *Filiations Bretonnes*, de *Histoire de Bretagne*, du *Dictionnaire de Bretagne*, du *Nobiliaire et Armorial de Bretagne*, de *l'Histoire ancienne et naturelle de la Province de Bretagne*, de *la Galerie des Mœurs, Usages et Costumes des Bretons de l'Armorique*, annonce pour la fin de 1975 la parution d'une nouvelle édition du Catholicon qui aura le même format que l'édition originale c'est-à-dire in-4° carré, 21 × 27, et comportera 500 pages environ dont 212 pour la réimpression pure et simple du texte gothique avec, en face, la transcription en caractères latins, pour rendre la lecture plus facile.

C'est au savant Recteur de Roscoff, l'Abbé FEUTREN, si près de la chose bretonne et si qualifié pour l'exprimer, qu'a été confié le soin de transcrire, de présenter l'ouvrage et de l'enrichir d'un glossaire vieux français. Le volume sera relié ; il constituera pour la fin de l'année un magnifique cadeau à offrir aux amateurs de culture bretonne.

Prix de souscription : 450 F.